

GOUJIAN DUOYUHEXIE DE SHEHUI YUYAN SHENGHUO

构建多语和谐的社会语言生活

■ 民族语文国际学术研讨会论文集 ■

国家民族事务委员会文化宣传司 编

民族出版社

构建多语和谐的社会语言生活

■ 民族语文国际学术研讨会论文集 ■

国家民族事务委员会文化宣传司 编

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

构建多语和谐的社会语言生活:民族语文国际学术研讨会论文集/国家民族事务委员会文化宣传司编. —北京:民族出版社,2009.12

ISBN 978 - 7 - 105 - 10491 - 8

I. 构… II. 国… III. 少数民族—民族语—中国—国际学术会议—文集
IV. H2 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 230090 号

策划编辑:虞 农

责任编辑:唐海琴 于玉莲

封面设计:刘家峰

出版发行:民族出版社出版发行

地 址:北京市和平里北街 14 号 邮编:100013

网 址:<http://www.mzcbs.com>

印 刷:迪鑫印刷厂印刷

经 销:各地新华书店经销

版 次:2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月北京第 1 次印刷

开 本:787 毫米×1092 毫米 1/16

字 数:980 千字

印 张:43

定 价:98.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 10491 - 8/H · 725 (汉 222)

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

汉编一室电话:010 - 64271909

发行部电话:010 - 64224782

前 言

我国是统一的多民族的国家，语种多、文种多是我们的国情。为了少数民族的发展繁荣，为了维护少数民族的合法权益，我国政府不仅在《中华人民共和国宪法》、《中华人民共和国民族区域自治法》等法律文件中对少数民族使用和发展自己语言文字有明确规定，而且通过一系列语言规划推动了少数民族语言文字的学习、使用和发展。新中国成立以来，少数民族语言文字工作取得了令人瞩目的成就：形成了国家、省区、州盟、县旗四级少数民族语言文字工作管理网络和跨省区少数民族语言文字协作体系；一些原来文字不完备的少数民族改进了文字；一些无文字的少数民族创制了文字；少数民族语言文字在新闻、出版、广播、影视、教育、翻译、古籍整理等领域都获得了前所未有的发展；少数民族语言文字的规范化、标准化和信息处理水平也大大提高。

为了展示我国少数民族语言文字工作的成就，交流少数民族语言文字工作的经验，由国家民族事务委员会文化宣传司和教育部语言文字信息管理司联合主办、中央民族大学承办的“中国少数民族语言文字工作成就展暨民族语文国际学术研讨会”于2007年11月24—28日在中央民族大学成功举办。全国人大常委会副委员长司马义·艾买提、乌云其木格，全国政协副主席阿不来提·阿不都热西提出席开幕式并参观成就展。国家民委主任李德洙、副主任丹珠昂奔，教育部副部长赵沁平，中央统战部副部长斯塔，信息产业部副部长娄勤俭，新闻出版总署副署长孙寿山，团中央书记处书记尔肯江·吐拉洪，新疆维吾尔自治区政府副主席贾帕尔·阿比布拉，国家民委原副主任、中国人类学民族学研究会常务副会长周明甫，国家民委原副主任图道多吉、李晋有陪同参观。开幕式由国家民族事务委员会副主任丹珠昂奔主持，国家语言文字工作委员会主任、教育部副部长赵沁平在开幕式上致辞。

中国少数民族语言文字工作成就展以“构建和谐语言生活，弘扬优秀民族文化”为主题，时间为11月24—28日，有12个省、自治区和15个相关单位参展，集中展示了新中国成立以来我国在少数民族语言文字新闻出版、广播影视、翻译、规范化标准化、信息处理、古籍整理、书法等领域的成就。成就展期间，举办了民族语言电影周

活动,从11月23—28日,每天19:00—22:00展映2~3部少数民族语言文字电影电视作品,共展映蒙古、藏、维吾尔、哈萨克、朝鲜、彝、壮、苗、侗、景颇、佤11个语种的15部(集)影视作品,种类有电影、电视剧、相声、动画片、专题片等,给首都观众提供了免费欣赏独具少数民族特色的影视作品的平台。

民族语文国际学术研讨会于11月24—25日召开。来自中国、美国、澳大利亚、挪威、西班牙、荷兰、加纳、泰国、马来西亚和印度尼西亚10个国家的专家学者共100余人出席了研讨会。研讨会气氛活跃,精彩纷呈,高潮迭起,是民族语文工作的行政管理部门和教研机构之间、官员和学者之间的一次大交流。研讨会共收到论文110多篇,涉及的内容有:民族语文工作理论与政策、民族语文工作现状与经验、民族语文使用与发展个案研究、少数民族双语教育与民族语文翻译、民族语文规范化标准化和信息化、濒危语言问题、国外语言生活等。与会者从不同角度、不同理论模式、不同实践手段等出发,畅所欲言。参加会议的学者、民族语文工作者在以下四点上形成了共识:(1)坚持语言平等是正确处理语言关系的重要准则;(2)构建和谐的语言生活是当前民族语文工作的主要任务;(3)深入开展语言国情调查是民族语文工作的当务之急;(4)必须加强现代化进程中语言文字问题的理论研究。

研讨会之后,组委会在研讨会论文的基础上,编辑出版了这部《构建多语和谐的社会语言生活——民族语文国际学术研讨会论文集》。参加编辑工作的还有罗自群、胡素华、田静、蒋颖等,孙昉、覃其文做了大量的编务工作。他们的辛勤努力,保证了这部论文集的顺利完成。这部书稿的出版,始终得到国家民族事务委员会文化宣传司、教育部语言文字信息管理司以及中央民族大学等单位的有关领导的指导和帮助。

目 录

前 言	(1)
-----------	-----

第一篇 民族语文理论与政策

加强应用研究 努力构建多语和谐的社会语言生活	金星华(3)
珍爱中华语言资源	李宇明(6)
构建我国多民族语言和谐的几个理论问题	戴庆厦(10)
国家语言规划与少数民族语言	黄 行(18)
民族古籍开发与民族语文工作	张公瑾(23)
关于中国少数民族语言和谐社会建设的一些思考	孙宏开(28)
推行壮文若干理论问题刍议	梁庭望(33)
全球化时代中国的语言意识形态、语言秩序与语言和谐	周明朗(40)
论语言保持	
——以人口较少民族语言调查材料为例	丁石庆(49)
有关语言冲突的一些基本理论问题	何俊芳(56)
论小语种的语言保护问题	
——以基诺语、怒苏语为例	罗自群(64)
加强民族语文建设 构建民族地区多元文化和谐社会	黄平文(71)
范围与等级:中国各民族语言平等问题刍议	木仕华(78)
语言平等与和谐社会构建	蒙元耀(86)

第二篇 民族语文工作现状与经验

- 浅析党的民族语文政策在西藏的成功实践 次仁玉珍(95)
- 多彩和谐的新疆语言生活 谢远义(102)
- 内蒙古自治区民族语言文字工作现状与展望 阿迪雅(107)
- 广西民族语文工作基本情况 黄泉熙(115)
- 云南少数民族语言文字的保护与发展 和丽峰(119)
- 和谐发展中的甘肃少数民族语言文字工作 刘 晋(126)
- 新疆民族语言使用现状分析 牛小莉(136)
- 蒙古文跨省区协作得到实惠 巴理嘉(140)
- 辽宁省蒙古语言文字工作调查
- 兼论文化多样性与少数民族语言文字保护 李志杰(145)
- 黔东南苗文五十年回顾与思考 石德富 杨胜锋(155)
- 云南少数民族语言文字抢救保护现状与思考 熊玉有(168)
- 谈谈云南民族语文工作立法现状 胡毅坚(176)
- 彝族语言文字在凉山彝族地区的重要功能 贾巴甲哈(183)
- 红河民族语文工作的情况及经验 张 辉(189)
- 德宏载瓦语广播发展中的问题与对策 祁木东(194)
- 云南拉祜语言文字使用的历史与现状问题研究 刘劲荣(197)
- 南开大学文学院民族语文研究工作刍议 曾晓渝 孙 易(205)
- 中央民族大学哈萨克语言文学系本科生的语言教学
- 现状、问题与对策 张定京(209)
- 办好《三月三》壮文版
- 广西《三月三》杂志壮文版编辑出版 21 年综述 覃祥周(216)

第三篇 民族语文使用与发展个案研究

- 关于维吾尔、哈萨克文字改革的思考 陈宗振(225)
- 新疆察布查尔锡伯自治县锡伯语现状调查及对比分析报告 井兰柱(245)
- 宁城县喀喇沁蒙古语语言接触研究 宝玉柱(252)
- 达斡尔族不同居住区的语言态度分析 李素秋(282)
- 铁岭县沙坨子朝鲜族村语言使用情况调查研究 高 明(290)

省界苗寨的语言生活

- 湖南省城步苗族自治县独树村语言使用、语言态度调查 王远新(298)
- 白午苗族自然村苗语使用态度个案调查 胡晓东(311)
- 贵阳郊区布依族语言使用情况调查及其母语濒危成因分析 周国炎(317)
- 岷赖村布依语使用情况个案研究 杨 菁(333)
- 青海多语和谐并存与弱势语言(方言)的保护 完玛冷智(341)
- 在和谐语言生活中发展的堂郎语 盖兴之(349)
- 论白语基础方言和标准音点的选择 王 锋(354)
- 初析彝语在凉山彝族自治州的使用域
- 兼谈提高彝语活力和功能的对策 胡素华(360)
- 喀卓青少年母语习得的新问题 蒋 颖 赵燕珍 邱 月 常俊之(367)
- 梁河阿昌族语言转用个案研究 时 建(374)
- 彝汉杂居区彝族的语言生活
- 云南通海县里山乡彝族
- 个案研究 田 静 金海月 时 建 赵 敏 崔 霞(381)
- 甘洛县彝族的语言使用情况与语言态度 覃其文 卫 炜(394)
- 彝语文的应用与展望 杰觉伊泓(402)
- 汉字系民族文字的研究与利用
- 以古壮字为例 林 亦(408)
- 水书整理研究对保持水语活力的意义 孙 易 曾晓渝(416)

第四篇 少数民族双语教育与民族语文翻译

新疆地区双语教育的现状与展望

- 从田野调查视角的考察 古力加娜提·艾乃吐拉(429)
- 新疆少数民族双语教学必须重视三种模式的建设 苗东霞(438)
- 加强双语师资队伍建设 推动少数民族地区和谐发展 张和平(444)
- 大兴寨苗族的双语关系 余金枝(449)
- 白族双语教育项目 毕百灵 毕丽丝文,张霞译(457)
- 绿春县广吗哈汉双语文教学实验学校调查研究 祁德川(475)
- 甘洛县彝族的双语使用差异 卫 炜 覃其文(485)
- 黔南苗族口述史歌的翻译整理与研究价值 吴正彪(497)
- 彝汉词语翻译中的有关问题 朱文旭(504)
- 阿鲁科尔沁旗蒙汉文翻译工作的历史与现状 那·吉日嘎拉(512)

第五篇 民族语文规范化、标准化和信息化

- 中国少数民族文字电子出版系统二十年 殷建民 吕建春 张羽宏(517)
- 对蒙古文字符集国家标准、国际标准的评论 嘎日迪 林 民(525)
- 蒙古文信息化工作进展回顾 嘎日迪(530)
- 《蒙古语语法信息词典》的新进展 海银花 那顺乌日图 王斯日古楞(534)
- 《现代蒙古语树库的构建》概述 华沙宝(542)
- 蒙古语语言学术语的规范化问题 德力格尔玛(548)
- 试论汉蒙翻译词典的创新与创见
- 浅谈如何编辑出版面向信息时代的民族文字工具书 松布尔巴图(556)
- 藏文信息传播进程与趋势分析 于洪志 王君玲(563)
- 试探西藏地区藏文文献信息资源共享可行性研究的
- 现状与机制问题 更尔易西(569)
- 论维吾尔语音节形式的规范化问题 阿不都热依木·热合曼(578)
- 保汉《中华人民共和国民族区域自治法》词语统计及其比较分析
- 兼论文本翻译中的两个问题 戴红亮(589)
- 壮语地名规范化与民族文化 章凤余(598)

第六篇 濒危语言问题

- 关于新时期满语研究的几点意见 季永海(613)
- 抢救保护濒危民族语言和民间文学的科学理念 朝 克(617)
- 满语、赫哲语濒危原因比较研究 赵阿平 何学娟(623)
- 从康家语濒危看语言变化 斯钦朝克图(632)
- 浅议文字的濒危与消亡 邓章应(639)

第七篇 国外语言生活

- 加拿大语言政策冲突:魁北克省的挑战 周庆生(651)
- 琉球语濒危的原因及其复兴运动的历程 邓佑玲(662)

附录:一、“中国少数民族语言文字工作成就展暨

民族语文国际学术研讨会”工作总结 (668)

二、构建语言和谐是当前民族语文工作的主要任务

——在民族语文国际学术研讨会上的总结发言 戴庆厦(674)

三、中国少数民族语言文字工作成就展暨民族语文国际

学术研讨会组织机构 (678)

第一篇

民族语文理论与政策

加强应用研究 努力构建 多语和谐的社会语言生活

金星华

国家民族事务委员会文化宣传司

当今世界正在发生广泛而深刻的变化，当代中国也在发生广泛而深刻的变革。科学技术日新月异，文化交流空前活跃。人类在享受现代文明的同时，越来越关注传统文化的保护与发展，关注本民族语言文字的使用和发展。

中国是统一的多民族的国家，语种多、文种多是我们的国情。据统计，除了汉语外，55个少数民族使用百种以上的语言，使用人口为6000多万人，约占少数民族总人口的60%，有22个民族使用着28种本民族文字（不包含民间局部使用的约40种未规范文字），使用人口近3000万人，约占少数民族总人口的30%。对于13亿中国人口来说，这些数字似乎很少。但是，少数民族人民的语言文字问题，涉及国家安定、民族团结、社会和睦，不容忽视。

《中华人民共和国宪法》、《中华人民共和国民族区域自治法》等法律明文规定：“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。”这是面向中国各族人民在语言权益方面的以人为本的理念的体现。在国家根本大法里规定各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由，体现了国家在语言文字工作中的责任和义务，国家尊重每一位公民所使用的语言文字，并采取切实措施保障他们使用自己熟悉的语言文字接受教育、就业、表述思想的合法权益，让各民族通过自己熟悉的语言文字发挥首创精神，激发创造活力，促进人的全面发展。

在新世纪新阶段，中国民族工作的主题是“共同团结奋斗，共同繁荣发展”，其根本目的是保障少数民族的合法权益，巩固和发展平等、团结、互助、和谐的民族关系。在未来相当长的历史时期内，各民族的语言文字仍然处于共同繁荣发展的历史阶段。构建多语和谐的语言生活，已成为新世纪新阶段中国少数民族语言文字工作的目标。在这个历史阶段，少数民族语言文字工作既不能滞后，也不能超前。滞

后了,工作就会跟不上时代的步伐;超前了,工作就会脱离实际,从而伤害少数民族的感情。一种语言的产生、发展,乃至最后消亡,是一个自然的漫长过程。对语言绝不能以事物的终极结果来否定事物发展的过程,以事物发展的终极阶段来否定事物发展的中间阶段。

随着世界经济一体化和中国改革开放步伐的进一步加快,中国各族人民所处的语言环境也发生着急剧的变化,少数民族在学好本民族语言文字的基础上,学汉语、学外语的热情越来越高,少数民族中懂汉语、懂外语的人越来越多,这是社会发展的必然趋势。但是,我们不能因此而忽视少数民族语言文字工作。因为语言文字发展有它自身的规律,往往不以人们的意志为转移。在新世纪新阶段,中国少数民族语言文字工作必须牢牢把握以下四点:

第一,少数民族语言文字问题是少数民族群众的切身利益问题。母语是维系一个民族情感的纽带,在以少数民族语言文字为主要交际工具的民族地区,要实现以人为本、全面协调可持续发展的科学发 展,实现各方面事业的有机统一、社会成员团结和谐的发展,必须使用少数民族听得懂的语言、看得懂的文字。在中国,少数民族语言文字仍然有着广泛的群众基础、广泛的使用空间和重要的使用价值,它肩负着传承少数民族文化、振兴少数民族教育的历史重任,在未来很长的历史时期内仍将发挥重要的不可替代的作用。

第二,母语是传承本民族文化的最佳载体。语言既是文化的载体,同时又是一种特殊的文化。要实现少数民族文化大发展大繁荣,激发少数民族文化创造活力,使少数民族人民的文化权益得到更好保障,就必须大力促进少数民族语言文字在新闻出版、广播影视、文艺活动等领域的广泛应用。

第三,母语是获取知识的一种最重要的语言。从民族地区的实际出发,从每个民族所处的环境出发,用母语进行启蒙教育或扫盲,效果好,速度快,这是任何第二语言都所不及的。在民族地区,用母语实施教育,可以更好地学习国家通用语言文字,达到民汉双语兼通,有利于培养民族地区适用的人才。

第四,在学好本民族语言文字的基础上,学习汉语是发展的需要。我们强调母语学习,也要积极学习汉语。有一部分人,除了学习母语和汉语,还要学习外语。因为语言是交流的工具。在民族内部交流可以用本民族语言,在多民族国家里交流就得用国家通用语言,在世界范围内交流就要用大家都明白的世界通用语言。

为了做好民族语文工作,保障少数民族人民的文化权益,满足少数民族群众的精神文化需求,促进和谐社会建设,中共中央宣传部、国家民委、财政部、国家税务总局、新闻出版总署联合印发了《关于进一步加大对少数民族文字出版事业扶持力度的通知》(中宣发〔2007〕14号)。通知要求:中央和地方财政按照“增加投入、转换机制、增强活力、改善服务”的方针,加大资金投入力度,增加对少数民族文字出版的财政补贴,并逐年有所增长。少数民族文字出版事业属公益性文化事业,承担少数民族文字出版任务的单位是公益性出版单位。在国家设立的出版基金中,对少数民族文字重大出版项目的出版,要给予重点资助。国家设立少数民族文字出版专项资金,通

过中央财政对少数民族地区的专项转移支付，加大对少数民族文字出版工作的扶持力度。重点补贴少数民族文字出版物（包括书报刊、音像制品和电子、网络出版物）的编辑出版、少数民族文字编译人才的培养、少数民族文字新闻出版单位设备更新和技术改造以及少数民族文字出版“走出去”的项目等。同时各地也要相应增加投入，保证本地区少数民族文字出版事业的繁荣发展。这些措施的实施必将促进我国少数民族语言文字工作的全面、协调、可持续发展。

珍爱中华语言资源

李宇明

国家语言文字工作委员会、教育部语言文字信息管理司

世界经济正在走向一体化，然而世界的文化应当多元化。文化是各个民族的精神家园，绝不能被经济一体化所破坏。这是世界多数人的认识，也是中国大多数人的共识。中国共产党十七大报告指出：“当今时代，文化越来越成为民族凝聚力和创造力的重要源泉、越来越成为综合国力竞争的重要因素……”“弘扬中华文化，建设中华民族共有精神家园。中华文化是中华民族生生不息、团结奋进的不竭动力。……加强中华优秀传统文化教育，运用现代科技手段开发利用民族文化丰厚资源。加强对各民族文化的挖掘和保护，重视文物和非物质文化遗产保护，做好文化典籍整理工作……”语言是文化的重要组成部分，是文化最为重要的载体与根基，维护文化的多样性，离不开维护语言的多样性。

一、语言是国家的重要资源

人类文化有3种载体形态：（1）由实物承载的，如建筑、地下出土的文物等；（2）由文献记载的；（3）由口语涵载的。第一类文化需要语言来阐释，后两类文化都是由语言（包括文字）负载的。由此来看，离开语言来谈文化的多样性，几乎不可能。

百年来的中国语言规划，常把语言作为“问题”看待，重点解决的是语言给社会带来的麻烦。比如语言分歧带来的交际障碍，学习某种较为流行的语言（包括外语）而付出的巨大社会成本和经济成本，怎样和谐处理语言间、方言间的关系，等等。这当然是必要的，但并不全面。对社会来说，语言不仅是“问题”，而且也是资源。由于将语言作为资源看待的意识相对薄弱，对语言资源的保护、开发不够自觉，措施不力，加上现代社会条件的剧烈变化，造成了语言资源的严重流失，并由此引发出系列语言问题。树立语言资源观念，了解中华语言资源的基本状况，制定切实可行的语言资

源保护、开发措施,已经成为当今中国语言规划的必务之事、当务之急。

语言首先是语言的资源。每种语言都是一种特殊的语言样品,具有其他语言无法代替的语言学上的认识价值。例如,汉语的平上去入的声调系统及其变调特点,世间少见;哈萨克语有关马的毛色的词语达3500多个,形容骏马的词语有100多个,有关马的其他特征的词语有600多个,非马背上的民族难有这样的语言奇观。语言在不断发展演变之中,语言成分的借用,历史元素的承袭,是语言发展不可忽视的因素。通过不同语言样品的比较分析,可以帮助再现语言的历史,探索语言接触的各种情况。

语言是文化的资源。民族的语言与文字不仅表现着民族智慧,而且常常成为民族图腾般的象征。而且,80%的文化是通过口语和文字传留下来的。世界上没有文字的民族多于有文字的民族,他们的文化主要通过口语流传下来。如我国的鄂伦春族、羌族、东乡族、保安族等。在中国首批公布的518项非物质文化遗产保护名录中的传说、故事、号子、歌谣、戏曲等,都无不牵涉到语言文字的问题。

更不可忽视的是,当今时代,一些语言职业和语言产业逐渐形成,语言已经进入到经济和高科技领域,成为经济发展的重要资源。如英语教育产业、语言翻译产业、文字速录师职业、计算机字库提供商、语言文字信息处理软件产业等。随着信息时代的发展,语言作为经济资源的性质会体现得越来越明显,其经济意义会越来越显著。

二、急需开展中国语言普查

看待问题的角度往往决定认识问题的深度。当我们具有语言资源意识、回眸审视中华语言资源之时,就会突然发现:

一是对中国语言状况了解不够。中国究竟有多少种语言?各语言又有多少方言?这些语言与方言的分布区域、使用人口、功能活力如何?无人能清晰地回答这些问题。

二是对语言资源的保护和开发利用不够。例如,许多语言职业和语言产业没有得到重视;许多语言的语料库质量不高,没有发挥其应有的作用;对于现实世界和虚拟空间的语言资源保护没有明确的法规制度,等等。

三是语言资源流失严重,许多语言及方言已衰落或濒危。许多儿童已不能熟练掌握方言,母语水平滑坡,一些少数民族青少年甚至放弃了母语。中国的一些语言和方言已经处于濒危状态甚或消亡。当然,语言资源流失、一些语言濒危,是当今世界普遍存在的问题。目前世界上有5000~6000种语言,90%的语言只被10%的人使用,如果不采取有效措施,这90%的语言在百年或几百年内可能消亡。语言消亡意味着人类将失去不可复得的语言样品,将失去不可再生的文化基因,将永远失去一些历史记忆。有鉴于此,在新世纪我国应当尽快开展语言普查工作,以了解基本的语言国情,保护和开发中华语言资源。

20世纪30年代以来,一直有学者对中国语言和方言的种类、分布、结构特点、谱系关系等进行调查研究,出版了若干汉语方言和民族语言的系列丛书和词典,绘制了中国语言的分布图等。作为国家组织的大型语言普查有两次: